



UBND THÀNH PHỐ MÔNG CÁI

PEOPLE'S COMMITTEE OF MONG CAI CITY - 芒街市人民委员会



NHÀ XUẤT BẢN THẾ GIỚI

DU LỊCH MÔNG CÁI DẤU ẤN NƠI ĐỊA ĐÀU TỔ QUỐC

MONG CAI TOURISM - 芒街旅游





- | | |
|--|---|
| 01 BÃI BIỂN TRÀ CỔ
Tra Co beach
茶古海滩 | 04 NHÀ THỜ TRÀ CỔ
Tra Co church
茶古教堂 |
| 02 ĐIỂM DL VĂN HÓA SA VÌ
Sa Vi cultural tourism
沙尾边境信息宣传建筑群 | 05 ĐÌNH TRÀ CỔ
Tra Co communal house
茶古亭 |
| 03 SÂN GOLF QT VĨNH THUẬN
Vinh Thuan international
golf course
永顺国际高尔夫球场 | 06 BIỂU TƯỢNG DU LỊCH NGÃ BA
TRÀ CỔ - BÌNH NGỌC
Tra Co - Binh Ngoc T-junction
茶古-平玉三岔路口旅游
标像 |

- | |
|--|
| 07 CHÙA NAM THỌ
Nam Tho pagoda
南寿寺 |
| 08 HẢI ĐĂNG VĨNH THỰC
Vinh Thuc lighthouse
永实灯塔 |
| 09 BÃI BIỂN ĐẦU ĐÔNG
Dau Dong beach
东头海滩 |
| 10 BÃI BIỂN BẾN HÈN
Ben Hen beach
本韩海滩 |
| 11 CHÙA XUÂN LAN
Xuan Lan pagoda
春兰寺 |
| 12 CỬA KHẨU QT MÓNG CÁI
Mong Cai international
border gate
芒街国际口岸 |
| 13 CẦU KA LONG & DI TÍCH LỊCH SỬ
ĐỊA ĐIỂM THÀNH LẬP CHI BỘ
ĐẢNG CỘNG SẢN VIỆT NAM ĐẦU
TIÊN CỦA THÀNH PHỐ MÓNG CÁI
Ka Long bridge & Historical
relic of the place where
the first cell of communist
party established in Mong
Cai city
歌隆桥; 越南共产党芒街市
第一党支部成立历史遗址 |
| 14 ĐỀN XÃ TẮC
Xa Tac temple
社稷庙 |
| 15 KHU DI TÍCH LỊCH SỬ PÒ HÈN
Po Hen historical relic
保肯历史遗迹 |

SƠ ĐỒ VỊ TRÍ CÁC ĐIỂM DU LỊCH TIÊU BIỂU CỦA THÀNH PHỐ MÓNG CÁI, TỈNH QUẢNG NINH
Location Infographic of key tourism destinations of Mong Cai city
广宁省芒街市旅游景区地理位置

DU LỊCH MÓNG CÁI

DẤU ẤN NƠI ĐỊA ĐẦU TỔ QUỐC



Cụm thông tin cổ động biên giới Sa Vi
Sa Vi cape / 沙尾边境信息宣传建筑群

Photo/ 照片: Phạm Hồng Long

trong chiến lược phát triển kinh tế của đất nước, khu kinh tế cửa khẩu Móng Cái đã được Thủ tướng Chính phủ ban hành nhiều cơ chế, chính sách ưu đãi tạo điều kiện thúc đẩy phát triển. Trong chiến lược phát triển kinh tế của Việt Nam và tỉnh Quảng Ninh, Móng Cái được xác định là địa bàn động lực, là điểm giao thoa trong chiến lược phát triển “2 hành lang- 1 vành đai kinh tế” Việt Nam - Trung Quốc - ASEAN và trọng tâm của các chương trình hợp tác về du lịch giữa tỉnh Quảng Ninh (Việt Nam) với tỉnh Quảng Tây (Trung Quốc).

Thành phố Móng Cái nằm ở phía Đông Bắc, tỉnh Quảng Ninh là Thành phố cửa khẩu Quốc tế “Ven biên- ven biển”, là địa phương duy nhất có chung đường biên giới trên biển, trên bộ với Trung Quốc, do đó có nhiều lợi thế giao thương trực tiếp với thị trường tỉnh Quảng Tây (miền Duyên Hải của Trung Quốc) và các nước trong khối ASEAN. Với diện tích tự nhiên trên 518,55km², được chia thành 3 vùng: miền núi, hải đảo và đồng bằng ven biển; có 6 dân tộc anh em, với gần 12 vạn dân sinh sống; đơn vị hành chính gồm 8 phường và 9 xã; cảnh quan “sơn thủy hữu tình”... Điều này tạo ra những giá trị khác biệt về du lịch mà ít nơi có được. Móng Cái đang ngày càng khẳng định không chỉ là trung tâm kinh tế cửa khẩu quan trọng mà còn là điểm đến hấp dẫn du khách với rất nhiều loại hình du lịch đặc sắc. Xuất phát từ vị trí quan trọng



Thành phố Móng Cái
Overview of Mong Cai city/ 芒街市全景市

Photo/ 照片: Bùi Bích Thủy

Được xác định là Trung tâm du lịch lớn của tỉnh Quảng Ninh bởi sự phong phú về cảnh quan, địa hình, lịch sử và văn hoá. Với hệ thống biển đảo và các loại hình du lịch văn hóa, sinh thái. Móng Cái được thiên nhiên ưu đãi với nhiều danh lam, thắng cảnh nổi tiếng, có bề dày lịch sử và nét văn hoá đặc thù của địa phương, đậm đà bản sắc dân tộc. Đặc biệt, ngày 24/4/2019 Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch đã công nhận Khu du lịch Trà Cổ, Móng Cái là Khu du lịch Quốc gia. Đây là những điều kiện hết sức thuận lợi cho ngành du lịch, dịch vụ của Móng Cái phát triển.

Với hệ thống các di tích lịch sử văn hoá phong phú và đa dạng, nhiều công trình di tích có giá trị về kiến trúc nghệ thuật, văn hoá lịch sử và khảo cổ. Hiện nay trên địa bàn Thành phố có 59 di tích lịch sử văn hoá, danh lam thắng cảnh đã được kiểm kê và đưa vào danh mục quản lý của tỉnh Quảng Ninh, trong đó có 04 di tích xếp hạng cấp quốc gia; 9 di tích lịch sử văn hoá được xếp hạng cấp Tỉnh...từ lâu đã là những địa danh nổi tiếng, thu hút du khách đến thăm quan; cùng nhiều loại hình di sản văn hóa phi vật thể như lễ hội truyền thống, nghệ thuật trình diễn dân gian...mang đậm dấu ấn văn hóa của địa phương đã được tôn vinh cấp Quốc gia như: Di sản văn hóa phi vật thể Hát nhà tơ, hát múa cửa đình, lễ hội đình Trà Cổ.

Bên cạnh đó, Móng Cái còn có các điểm đến du lịch độc đáo: Điểm du lịch Sa Vi (được nhận giải thưởng du lịch bền vững thành thị Asean năm 2020); cầu Ka Long (cây cầu duy nhất ở Việt Nam được ghép bằng những phiến đá tự nhiên, nguyên khối, hoàn toàn không sử dụng bê tông, cốt thép, là biểu tượng tinh hữu nghị Việt - Trung); sân Golf Vinh Thuận đạt tiêu chuẩn quốc tế, đây là sân Golf nằm sát

DU LỊCH MÓNG CÁI

biên giới, sát biển đầu tiên và duy nhất ở Việt Nam; hải Đăng Vĩnh Thực...Đó là những điểm đến du lịch vô cùng hấp dẫn, đưa du khách từ ngạc nhiên này tới ngạc nhiên khác.

Sở hữu những thắng cảnh thiên nhiên đẹp như: Bãi biển Trà Cổ, với bãi cát mịn, dài 17km từ Núi Ngọc đến tận địa đầu Sa Vĩ - vẫn giữ nét hoang sơ được coi là độc nhất vô nhị trong hệ thống biển đảo Việt Nam. Hệ sinh thái biển đa dạng cùng tiềm năng du lịch biển đảo hấp dẫn được nối tiếp với các điểm đến: Bãi biển Đá Đen (Bình Ngọc) hoang sơ, thơ mộng, bãi tắm đầu Đông, bến Hèn mây in bóng nước của vùng hải đảo Vĩnh Thực - Vĩnh Trung trù phú...

Bên cạnh hệ thống du lịch biển đảo, Móng Cái còn có hệ thống rừng ngập mặn, cùng hệ thống rừng phòng hộ đầu nguồn, các hồ, đập, núi có cảnh quan rất đẹp như: Núi Pa Nai, thác 72 gian, hồ Tràng Vinh, hồ Quất Đông, Đoan Tĩnh, Phình Hồ...thích hợp cho loại hình du lịch sinh thái, vui chơi, picnic nhất là giới trẻ ưa khám phá.

Với gần 500 cơ sở lưu trú, nhà hàng, điểm mua sắm, vui chơi giải trí gắn với thư giãn độc đáo, hấp dẫn...Thành phố Móng Cái còn có phố đi bộ, khu ẩm thực, trung tâm mua sắm, trung tâm thương mại, chợ phong phú; du khách quốc tế qua cửa khẩu Quốc tế Bắc Luân có thể tiếp tục hành trình du lịch đến tham quan các tỉnh nội địa của Việt Nam hay sang Trung Quốc đều rất nhanh chóng, thuận tiện về thủ tục xuất nhập cảnh hay tự mình trải nghiệm với xe du lịch tự lái. Đây chính là yếu tố then chốt thúc đẩy dịch vụ lý hành biên giới Móng Cái phát triển, các đơn vị lý hành luôn sẵn sàng đáp ứng mọi nhu cầu của du khách.

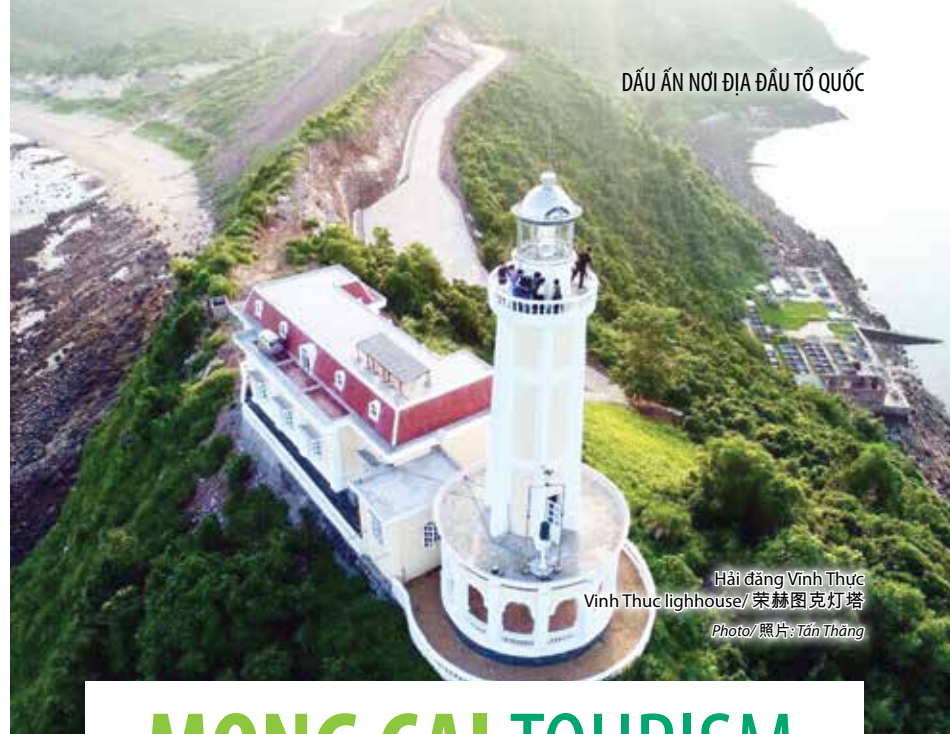
Với tiềm năng, thế mạnh du lịch, Móng Cái đã được UBND tỉnh công nhận 4 tuyến, 15 điểm du lịch; đây là những điều kiện hết sức thuận lợi cho dịch vụ du lịch phát triển.

Móng Cái với thiên thời, địa lợi, nhân hòa sẽ là điểm đến du lịch "**An toàn – Thân thiện - Hấp dẫn**" - du khách.



Bãi biển Trà Cổ/ Trà Co beach/ 茶古海滩

Photo/ 照片: Phòng VH TT TP. Móng Cái



ĐẤU AN NƠI ĐỊA ĐẦU TỔ QUỐC

Hải đăng Vĩnh Thực
Vĩnh Thực lighthouse/ 荣赫图克灯塔
Photo/ 照片: Tấn Thăng

MONG CAI TOURISM

Mong Cai city is located in the northeast of Quang Ninh province, which is known as the "boundary-coastal" international border-gate city and is the unique locality that shares a border at sea and on land with China, there are a lot of advantages of direct trade with the market of Guangxi province (the Coastal region of China) and ASEAN countries consequently. With a natural area of over 518.55km², it is divided into 3 regions: mountainous, island and coastal plain; there are 6 ethnic groups with nearly 120,000 people; administrative units include 8 wards and 9 communes; "Charming Mountains and Rivers" landscape. .. which are creating different values in tourism that only few places have. Mong Cai is increasingly asserting itself not only as an important border-gate economic center but as an attractive destination for tourists with many unique types of tourism. Starting from an important position in the national economic development strategy, Mong Cai border-gate economic zone has been promulgated by the Prime Minister with various preferential mechanisms and preferential policies to facilitate for development. In the economic development strategies of Vietnam and Quang Ninh province, Mong Cai is identified as a driving force, an intersection point in the development strategy of "2 corridors - 1 economic belt" between Vietnam - China and ASEAN and the focus of tourism cooperation schemes between Quang Ninh province (Vietnam) and Guangxi province (China).



Cầu Ka Long/ Ka Long bridge/ 歌隆桥

Photo/ 照片: Phạm Hồng Long

It is identified as a major tourism center of Quang Ninh province by the richness of landscapes, topography, history and culture with a system of sea and islands and other types of cultural and ecological tourism. Mong Cai is blessed with many famous scenic spots and landscapes, which have a long history and unique culture of the locality, imbued with national identity. Particularly, on April 24, 2019, the Minister of Culture, Sports and Tourism recognized Tra Co and Mong Cai tourist areas as national tourist destinations, which are very favorable conditions for the development of tourism and service industry of Mong Cai.

With a system of rich and diverse historical and cultural relics, several monuments have architectural, artistic, historical and archaeological values. Currently, there are 59 historical and cultural relics and scenic spots in the city, which have been inventoried and put into the management list of Quang Ninh province, including 04 national relics; 9 provincial historical and cultural relics ... that have long been famous landmarks, attracting tourists to visit with many types of intangible cultural heritages such as traditional festivals, folk performing arts... bearing local cultural imprints that have been honored at the national level such as intangible cultural heritages of "Hat nha to", singing and dancing for religious rituals, and Tra Co communal house festival.

Besides, Mong Cai also has unique tourist destinations like Sa Vi tourism site (received ASEAN sustainable tourism award in 2020); Ka Long bridge (the only bridge in Vietnam that is assembled with natural and monolithic stone slabs, and is not completely used concrete or reinforcement, is a symbol of Vietnam - China friendship); Vinh Thuan Golf Course meeting international standards, which is the first and only golf course located close to the border and the sea in Vietnam; Vinh Thuc Lighthouse... Those are extremely attractive tourist destinations, taking visitors from one surprise to another.

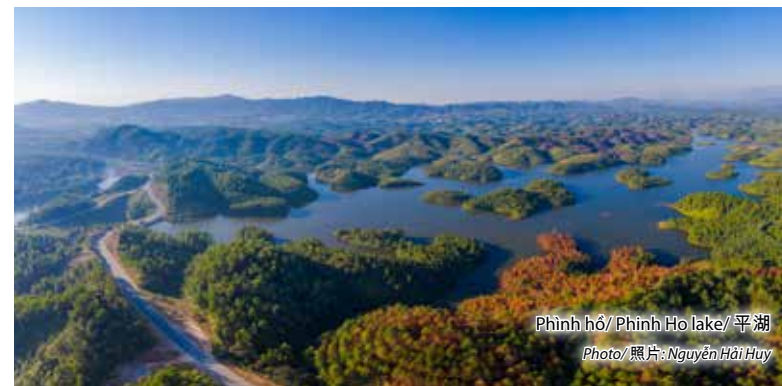
It is owning beautiful natural landscapes such as Tra Co Beach with fine sand and 17km in length from Ngoc Mountain to Sa Vi cape – still retains the wild character which is considered to be unique in the system of sea and islands in Vietnam. Diversified marine ecosystems and attractive island tourism potentials are connected by destinations: Da Den pristine and romantic beach (Binh Ngoc), Dau Dong beach, Ben Hen beach of Vinh Thuc - Vinh Trung rich island region....

In addition to the sea and island tourism system, Mong Cai also has a system of mangrove forests and watershed protection forests, lakes, dams and mountains with very beautiful landscapes such as Pa Nai Mountain, 72-room waterfall, Trang Vinh lake, Quat Dong lake, Doan Tinh, Phinh Ho, etc... which are suitable for eco-tourism, entertainment, picnic, and especially young people who love to explore.

With nearly 500 unique and attractive accommodations, restaurants, shopping centers and entertainment facilities associated with relaxation... Mong Cai city also has a walking street, cuisine area, rich shopping center - trade center and trade and market; Any international tourists crossing through Bac Luan International Border Gate may continue their travel journeys to visit the inland provinces of Vietnam or travel to China, which is very fast and convenient in terms of immigration procedures or experience with self-driving cars by themselves. This is the key element to promote the development of Mong Cai border travel service, and travel agencies are always willingly to satisfy all demands of visitors.

With tourism potential and strength, Mong Cai city has been recognized by the Chairman of the Provincial People's Committee with 4 routes and 15 tourist destinations, of which are very favorable conditions for the development of tourism services.

With clement weather - favourabl terrain and concord among the people, Mong Cai city will become a "Safe - Friendly – Attractive" destination for tourists.



Phình hồ/ Phinh Ho lake/ 平湖

Photo/ 照片: Nguyễn Hải Huy



Cửa khẩu Bắc Luân II
Bac Luán II border gate/ 北仑第二口岸
Ảnh/ 照片: Phạm Hồng Long

芒街旅游

芒街市位于广宁省东北部，是一个“沿边-沿海”的口岸城市，是唯一一个与中国同时有海洋、陆地边界线的地方，因此有与广西（中国沿海地区）以及东盟市场有直接进行商业贸易的优势。芒街市面积为518.55平方千米，分成3个区域：山区、海岛和沿海平原；有6个民族、12万居民在此生活。行政单位包含8个区和9个乡；“山水有情”的景观创造了其他地方少有的极具特色的旅游价值。

芒街市不仅被认定为是重要的口岸经济中心而且还是以多种特色和类型吸引游客的旅游目的地。从国家经济发展战略的重要位置出发，政府总理给芒街市口岸经济区颁发了多种优待政策和机制以创造条件促进这里的发展。在越南及广宁省的经济发展战略当中，芒街市被确定为是“越南-中国-东盟”“两廊一圈经济带”发展战略的推力点和交点，是广宁省（越南）和广西省（中国）之间旅游合作项目的重心。

芒街市因其丰富的景观、地形、历史和文化被认定为广宁省旅游大中心。拥有海岛等文化、生态旅游项目。芒街市得到大自然的优待名胜古迹众多、历史悠久、文化独特、充满民族特色。值得一提的是在2019年4月24日，文化、体育、旅游部认定芒街茶古旅游区为国家级旅游区。这些都是芒街旅游业和服务业发展的有利条件。

拥有丰富多样的历史遗迹体系，多处遗址工程具有建筑艺术、文化历史和考古价值。现芒街市拥有59处历史文化遗迹被纳入广宁省管理项目，其中有4处遗迹位列国家级；9处历史文化遗迹位列省级……一直以来都是吸引游客前来参观的著名景点；多种类型的非物质文化遗产如传统节日、民间艺术表演……具有浓厚地方文化特色、获得国家级荣誉的有：非物质文化遗产 Hát nhà tơ、亭门歌舞、茶古亭节。

同时，芒街市还拥有多处独特的旅游景点如：沙尾旅游景区（荣获2020年东盟城镇旅游奖）；卡隆桥（越南唯一一座用大自然石块拼接而成，完全不使用水泥、钢筋的桥梁，是越-中友谊的象征）；永顺国际高尔夫球场，这是越南唯一一个既靠近边境又靠海的高尔夫球场；永实灯塔……这些都是无比具有吸引力并能带给游客惊喜连连的旅游胜地。

芒街的美丽自然景观有：茶古海滩，沙滩细腻光滑，长达17千米，从玉山延伸到沙尾，仍然保持着原始沙滩的模样，在越南海岛体系中独一无二。海洋生态系统多样、海岛旅游潜力巨大的各旅游景点有：原生态、浪漫的黑石海滩（平玉）；东头海滩、彩霞映照的永实-永中海岛……与此同时，芒街市还拥有景色怡人的红树林生态体系、保护水源、湖泊、堤坝、山林的防护林体系如：巴奈山、72孔瀑布、长荣湖、巨东湖、端静、平湖……非常适合各种生态游玩和露营，深受年轻人的喜爱。

除了拥有近500家集消遣娱乐为一体的特色住宿、商店、购物中心……芒街市还有丰富的步行街、美食街、购物中心、商贸中心、市场等；通过北仑国际口岸的国际游客可以继续自己旅游行程，参观越南内地各省或者也可以快速、方便地办理出入境手续到中国自由行或者自驾游。这也是促进芒街边境旅游业务发展的关键因素，各旅行单位已随时准备好满足游客的每一个需求。在旅游潜能和优势方面，芒街市被省人民委员会认定了4条旅游线路、15处旅游景点；这是旅游业务发展非常关键的条件。芒街市“天时地利人和”将成为游客“安全、友善、热门”的旅游选择点。



Cụm thông tin cổ động biên giới Sa Vĩ
Sa Vi cape / 沙尾边境信息宣传建筑群

Photo/ 照片: Vũ Đức Hải

CỤM THÔNG TIN CỔ ĐỘNG BIÊN GIỚI

SA VĨ

Cụm thông tin cổ động biên giới Sa Vĩ - Nơi đặt nét bút đầu tiên vẽ nên bản đồ hình chữ "S" của Việt Nam, là công trình mang hình biểu trưng Tổ quốc nơi biên giới đất liền có quy mô lớn, kiến trúc văn hóa độc đáo. Năm 2020, công trình vinh dự được nhận giải thưởng sản phẩm du lịch bền vững thành thị ASEAN tại Brunei, năm 2014 được UBND tỉnh Quảng Ninh công nhận là 01 trong 15 điểm du lịch tại thành phố Móng Cái.

Biểu tượng ba ngọn dương Trà Cổ, cột mốc 0Km Tràng Vĩ là những điểm check in không thể bỏ qua mỗi khi du khách đến Sa Vĩ. Đứng ở Sa Vĩ, nhìn ra biển cả mênh mông mới thấy hết được sự thiêng liêng, uy nghi của hai chữ "Tổ quốc" và tâm hồn bay bổng cùng cảm giác tự hào, mạnh mẽ về Tổ quốc Việt Nam.



Vành đai biên giới/ Border belt/ 边境海洋地带

Photo/ 照片: Tấn Thăng



Ba ngọn dương
Three casuarina trees/ 三棵杨树树标像

Photo/ 照片: Tấn Thăng

SA VI BORDER PROPAGANDA ARCHITECTURE

Sa Vi border propaganda architecture - where the first pen stroke was drawn to the "S"-shaped map of Vietnam, is a work bearing the symbol of the Fatherland which the land border has a large scale and architecture unique culture. In 2020, the project was honored to receive the ASEAN Urban Sustainable Tourism Product Award held in Brunei, and in 2014 was recognized by the Chairman of the People's Committee of Quang Ninh Province as one of 15 tourist attractions in Mong Cai City.

The symbol of three Tra Co poplars and Trang Vi 0-Km landmark is the check-in sites that cannot be missed whenever any tourists visit Sa Vi. Standing in Sa Vi, looking out at the immense sea, tourists can fully contemplated the sacredness and majesty of the two words of "Fatherland" and the soaring soul with a strong sense of pride and strength about the Vietnamese Fatherland.



Cổng vào Sa Vĩ/ Entrance Sa Vi/ 沙尾大门

Photo/ 照片: Phạm Hồng Long

沙尾边境信息宣传建筑群

沙尾边境信息宣传建筑群-是勾画越南"S"型地图的第一笔，是祖国大规模陆地边界的象征工程，是一处具有独特文化的建筑。2020年，这一项目在文莱荣获了东盟旅游产品强镇称号，2014年，被广宁省人民委员会公认为芒街市15处旅游名胜之一。茶古三株杨树标像、长尾0公里界碑是每一位来到沙尾的游客不可错过的地方。站在沙尾角，俯瞰一望无垠的大海，人们将会彻身感受到“祖国”二字的神圣和威严，内心深处对越南祖国强烈的自豪感油然而生。



BÃI BIỂN

Bãi biển Trà Cổ/ Tra Co beach/ 茶古海滩
Photo/ 照片: Tấn Thăng

TRÀ CỔ

Trà Cổ - bãi biển đầu tiên trên bản đồ Việt Nam, dài 17km, cách trung tâm thành phố Móng Cái 8km, trải dài ngút tầm mắt từ mũi Sa Vĩ tới mũi Ngọc, bãi cát trắng mịn màng cùng mặt biển xanh biếc bốn mùa, bên rừng phi lao xanh ngắt, quanh năm rì rào với gió, nổi bật đầy ấn tượng trong không gian mênh mang khoáng đạt của biển trời.



Photo/ 照片: Tấn Thăng

Đến Trà Cổ, thả hồn vào tiếng sóng, tiếng gió, kéo con diều bay cao vút trên bãi biển miên man, nô đùa cùng trái bóng trên bãi cát sạch tinh khôi, đón bình minh nơi cồn Mang, trải nghiệm 1 ngày làm ngư dân, hay ngắm hoàng hôn nơi mũi Ngọc, dạo bộ bên hàng phi lao rì rào xanh ngắt, thưởng thức đặc sản vùng biển... Đó sẽ là một kỳ nghỉ không thể tuyệt hơn bên bạn bè, gia đình của mỗi du khách.



Bình Minh Trà Cổ
Sun rise in Tra Co/ 茶古黎明
Photo/ 照片: Tấn Thăng

TRA CO BEACH

Tra Co - the first beach on the map of Vietnam, 17km in length and 8km away from the center of Mong Cai city, stretching as far as the eyes which can be seen from Sa Vi cape to Ngoc cape with smooth white sand and blue sea in four seasons, next to the green casuarina forests, whispering with the wind all year round and strikingly impressed in the vast and spacious space of the sea and sky.

Visiting Tra Co, dropping your soul into the sound of waves and wind, pulling a kite flying high on the endless beach, playing with the ball on the pristine clean sand, catching the sunrise at Mang dune, experiencing a day as a fisherman, or watching the sunset at Ngoc cape or walking by the whispering green casuarina trees and enjoying the specialties of the sea region... will be a wonderful holiday with friends and family of each tourist..



Bãi biển Trà Cổ/ Tra Co beach/ 茶古海滩
Photo/ 照片: Tấn Thăng

茶古海滩

茶古-越南地图上的第一片海岸，长达17千米，距离芒街市中心8千米，从沙尾角延伸到玉山，洁白细腻沙滩、四季清澈海面，沿岸与风沙缠绵木麻黄林，在广阔的海天一色中将给游客带来深刻的印象。

来到茶古，在海风、海浪中放松心情，在宽阔的海滩上拉着风筝奔跑，在洁净的沙滩上踢球嬉戏，迎接黎明的到来，体验一日渔民生活，或是欣赏玉山的黄昏，漫步在翠绿的木麻黄林间，品尝各种海鲜.....这对每一位游客和他们的家庭和朋友来说，都将是一段奇妙无比的度假。

MỘT NGÀY LÀM NGƯ DÂN TRÀ CỎ



Bình Minh Trà Cỏ
Sun rise in Tra Co/ 茶古黎明
Photo/ 照片: Nguyễn Đình Chí

“Một ngày làm ngư dân Trà Cỏ” sẽ đưa du khách đến với những trải nghiệm thú vị và đáng nhớ nơi địa đầu Tổ quốc. Khi bình minh lên, du khách sẽ được cùng ngư dân kéo lưới, bắt còng, cào vạng. Đêm về, lên thuyền ra khơi câu mực cùng ngư dân. Giữa biển đêm lung linh ánh đèn, nhâm nhi những con mực tươi nguyên vừa tự tay câu được, giữa biển trời khoáng đạt thì thật không gì thú vị bằng.



Trải nghiệm câu mực đêm
Experience of squid fishing in night
夜晚钓鱿鱼之体验
Photo/ 照片: Tấn Thăng



Ngư dân Trà Cỏ/ Tra Co fishingman/ 茶古渔民
Photo/ 照片: Phòng VH TT

EXPERIENCED ONE DAY AS A FISHERMAN

“One day as a Tra Co fisherman” will bring tourists to interesting and memorable experiences in the first place of the country. At dawn, tourists will be pulled nets, caught fiddler crabs and raked Asiatic hard clams with fishermen. At night, tourists will be got on boats to fish squids with fishermen. There is nothing more interesting in the middle of the sea with sparkling lights and of the spacious sky and sea, sipping fresh squids that you yourself have just caught them.



Trải nghiệm một ngày làm ngư dân
Experience of one day as a fishingman
茶古渔民1日体验
Photo/ 照片: UBND Phường Ka Long



Kéo lưới/ Pulling nets/ 撒网
Photo/ 照片: Phòng VH TT



Thu hoạch cá/ Fishing/ 收获海鲜
Photo/ 照片: Khắc Đạt

茶古渔民一日体验

“茶古渔民1日体验”项目将组织游客在祖国的起点进行难忘有趣的体验。黎明时分，游客与渔民一起拉网捕鱼、抓蟹、挖螺。夜幕降临，和渔民一起开船出海钓墨鱼。在波光粼粼海面上，品味亲手钓上来的新鲜墨鱼，舒畅开怀的感觉真是无与伦比。

SÂN GOLF QUỐC TẾ VĨNH THUẬN

Sân Golf đạt tiêu chuẩn quốc tế 18 lỗ và phong cách links 72 gậy với tổng chiều dài đường bóng là 7.204 Yards.

Vị trí gần biên giới, sát bờ biển đã tạo cho sân Golf nhiều nét đặc trưng không nơi nào có được: đó là có hướng gió luôn thay đổi, độ khó cao và mang tính thách thức lớn, tạo sự hứng khởi cho các golf thủ chinh phục.

VINH THUAN INTERNATIONAL GOLF COURSE

The golf course meets the international standards with 18 holes and 72-stroke links style with a total ball length of 7,204 Yards.

The location near the border and close to the coast has given the golf course a lot of unique features: like ever-changing wind direction, high difficulty and great challenge, creating excitement for golf players to conqueror.



Photo/ 照片: Phòng VHHT TP. Móng Cái

永顺国际高尔夫球场

永顺国际高尔夫球场是一个有18个球洞、72杆、球道总长7204码达到国际标准的高级高尔夫球场。靠近边境、紧挨海岸的地理位置形成了高尔夫球场独一无二的特征：风向时常改变、难度大挑战性强，吸引了大批高尔夫球友前来征服。

Photo/ 照片: Phòng VHHT TP. Móng Cái

BIỂU TƯỢNG DU LỊCH NGÃ BA TRÀ CỔ - BÌNH NGỌC

Nằm tại ngã ba trên tuyến đường ra khu du lịch Trà Cổ và Bình Ngọc, biểu tượng du lịch ngã ba Trà Cổ - Bình Ngọc là một công trình kiến trúc - điêu khắc bằng đá nguyên khối với nhiều họa tiết nghệ thuật được chạm khắc cầu kỳ mang đậm bản sắc văn hóa dân tộc. Năm 2014, tỉnh Quảng Ninh công nhận nơi đây là 1 trong 15 điểm du lịch tại Móng Cái, là điểm dừng chân ấn tượng cho du khách trong hành trình tham quan các cảnh quan du lịch tại Móng Cái.



Photo/ 照片: Phạm Hồng Long

TOURISM SYMBOL IN TRA CO - BINH NGOC CROSSROAD

Located at the TT-junction on the way to Tra Co and Binh Ngoc tourist areas, the travel symbol of Tra Co - Binh Ngoc is an architecture - monolithic stone sculpture with many carved sophisticated artistic motifs imbued with national cultural identity. In 2014, the leadership of Quang Ninh province recognized this is one of 15 tourist attractions in Mong Cai and an impressive stopover for tourists in their journey to visit the landscapes in Mong Cai.

茶古-平玉三岔路口旅游标像

位于通往茶古-平玉景区的三岔路口，茶古-平玉三岔路旅游标像是一处建设工程，用原石进行雕刻，通过精雕细琢，刻画出展现浓郁民族文化特色的艺术图案。2014年，广宁省认定此处为芒街市15个旅游景点之一，是游客在芒街的旅游行程中印象深刻的景点。



Photo/ 照片: Nguyễn Đình Chí



Photo/ 照片: Nguyễn Kỳ Nam

HẢI ĐĂNG VĨNH THỰC

Đặt trên núi Đầu Tán, hải đăng Vĩnh Thực là ngọn đèn biển quốc tế nằm ở vị trí đầu tiên trong tổng số 92 hải đăng trải dài ven biển, trên các đảo và quần đảo của Tổ quốc. Được đưa vào sử dụng năm 1962, công trình mang phong cách kiến trúc Pháp theo kiểu cổ gồm hai khối riêng biệt nhưng được kết hợp rất hài hoà. Năm 2016 đã được UBND tỉnh Quảng Ninh công nhận là 01 trong 15 điểm du lịch tại thành phố Móng Cái.

Đứng trên hải đăng, phóng tầm mắt ra xa bao quát được cả một vùng biển rộng lớn của Tổ quốc. Cảm giác thiêng liêng của trời - đất - biển - Hải đăng Vĩnh Thực sẽ là trải nghiệm không quên của mỗi du khách đến đây.



Photo/ 照片: Phạm Hồng Long

VINH THUC LIGHT HOUSE

Being located on Dau Tan mountain, Vinh Thuc lighthouse is an international lighthouse situated at the first position in a total of 92 lighthouses stretching along the coast, on islands and archipelagos of the country. It has been put into use in 1962 with the old French architectural style consisting of two separate blocks, but very harmoniously combined. In 2016, it was recognized as one of 15 tourist attractions in Mong Cai city by the Chairman of the Provincial People's Committee.

Standing on the lighthouse, looking out into the distance, tourists will cover a vast sea of the country and have sacred feeling of heaven - earth and sea. Vinh Thuc Lighthouse will be an unforgettable experience for every tourist.



Photo/ 照片: Ngô Huy Hòa

永实灯塔

永实灯塔坐落在头伞山上，是一座国际海上灯塔，在祖国海岛和群岛沿海92座灯塔中位居第一。1962年投入使用，是一处具有法式风格但又将二者和谐融合起来的越南建筑，2016年被广宁省人民委员会认定为芒街市15个旅游景点之一。

站在灯塔上，放眼望去，目光所及皆是祖国的辽阔海域。处在天、地、海、永实灯塔间的神圣感受，将是每一位来此游客的难忘经历。



Photo/ 照片: Ngô Huy Hòa

BÃI BIỂN ĐÀU ĐÔNG

Bãi biển Đẩu Đông trên đảo Vinh Thục dài 5,5km, được ví như đầu của con rồng,

có vẻ đẹp hoang sơ, bãi cát đa sắc màu, trải dài, mịn, thoải. Làn nước trong xanh được bao bọc bởi rừng phi lao xanh ngút ngàn tầm mắt (được ví như miệng rồng), bắt đầu là hòn núi cao (mũi rồng) và các viên sỏi trắng tròn nằm rải rác phía chân núi (được ví như những chiếc răng rồng).

DAU DONG BEACH

Dau Dong beach situated on Vinh Thuc Island is 5.5km in length, likened to a dragon's head with wild beauty, multi-colored - stretching smooth and flat sand. The clear blue water is surrounded by a green casuarina forest as far as the eyes can see (considered as dragon's mouth), started with the high mountain (dragon's nose) and the round white pebbles scattered at the foot of the mountain (considered as dragon's teeth).



Photo/ 照片: Thanh Sơn

东头海滩

永实岛上的东头海滩长5.5公里,被比喻为龙的头部,有原始美景和色彩斑斓、绵延、细滑、微斜的沙滩。蓝色的海水被郁郁葱葱的木麻黄林覆盖着(被喻为龙口),首先是高山(被喻龙鼻)和散落在山脚下的圆白鹅卵石(被喻为龙牙)。



Photo/ 照片: Nguyễn Đình Chí



Photo/ 照片: Ngô Huy Hòa

BÃI BIỂN BẾN HÈN

Bãi biển Bến Hèn (xã Vinh Trung, TP Móng Cái) có chiều dài khoảng 3km với bãi cát rộng lớn, cát trắng pha vàng, mịn, nước biển trong xanh. Bến Hèn còn giữ nguyên được vẻ hoang sơ, trong lành, được bao bọc bởi rừng phi lao xanh cao vút. Những vạt rừng dứa dại, xương rồng và cây muống biển vẫn ra hoa, kết trái khi vào mùa. Nhìn từ trên cao xuống, Bến Hèn như một cung đàn mềm mại ôm trọn lấy xã đảo Vinh Trung.

BEN HEN BEACH

Ben Hen beach (Vinh Trung commune, Mong Cai city) is about 3km in length with a large sandy beach, white smooth sand mixed with yellow, and clear blue sea. Ben Hen beach still retains its wild and fresh look, surrounded by soaring green casuarina forest. The swathes of pineapple, cactus, and water morning glory still produce flowers and bear fruits when in season. Standing and watching from above, Ben Hen beach is like a soft melody embracing Vinh Trung island commune.



Photo/ 照片: Tân Thăng

本韩海滩

本韩海滩(芒街市永中乡)长度约3千米,沙滩宽阔,黄白相间的沙子细软光滑,海水碧蓝清澈。本韩海滩还保持着未开发的原始美貌,被高大翠绿的木麻黄林所环绕。海滩上野生菠萝、仙人掌和银合欢等植物会应季开花结果。从高处俯瞰,本韩海滩就像是一把柔软的弓箭环抱着永中岛。



Photo/ 照片: Nguyễn Khắc Đạm

DU LỊCH VĂN HÓA TÂM LINH

Tọa lạc bên bờ sông biên giới Ka Long, thuộc phường Ka Long, thành phố Móng Cái, đền Xả Tắc mang nét đặc trưng trong sinh hoạt văn hóa, tín ngưỡng của người Việt nơi địa đầu của Tổ quốc. Đền Xả Tắc, trước kia gọi là Đền Miếu Xả Tắc Đại Vương được xây dựng vào cuối thế kỉ XIII đầu thế kỉ XIV thời nhà Trần. Đền thờ Xả Tắc Đại Vương, Cao Sơn Đại Vương và Hung Nhượng Đại Vương Trần Quốc Tăng.



ĐỀN XẢ TẮC

Đền Xả Tắc, được coi là “cột mốc văn hóa” trường tồn, khẳng định chủ quyền lãnh thổ quốc gia, ghi dấu ấn lịch sử nơi ông cha ta thời trấn yên bờ cõi và khẳng định nét đặc trưng trong sinh hoạt văn hóa, tín ngưỡng của người Việt nơi địa đầu biên cương của Tổ quốc. hiện nay, tại đền Xả Tắc còn lưu giữ được 2 tấm bia đá cổ ghi lại sự kiện trùng tu đền năm 1879 và bài vị đá ghi danh các vị thần được thờ tại đền.



Đền Xả Tắc đã được Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch xếp hạng là Di tích cấp Quốc gia năm 2020. Lễ hội diễn ra từ ngày 29 tháng Giêng đến mùng 01 tháng Hai (âm lịch) hằng năm.

DẤU ẤN NƠI ĐỊA ĐẦU TỔ QUỐC

XA TAC TEMPLE

Being located on the banks of Ka Long - the border river, in Ka Long ward, Mong Cai city, Xa Tac temple has features in cultural activities and beliefs of the Vietnamese people in the top place of the country. Xa Tac Temple, formerly known as Xa Tac Dai Vuong Shrine, was built in the late 13th century and early 14th century under the Tran Dynasty. The temple is worshipping Xa Tac Dai Vuong, Cao Son Dai Vuong and Hung Nhuong Dai Vuong Tran Quoc Tang.

Xa Tac Temple is considered a lasting “cultural landmark”, affirming national sovereignty, leaving the historical mark where our ancestors calmed down and affirming its unique characteristics in cultural activities and beliefs of the Vietnamese people in the first border areas of the country. Currently, at Xa Tac temple, there are still 2 ancient stone steles recording the restoration of the temple in 1879 and the stone tablet listing the gods worshiped at the temple.

Xa Tac Temple has been classified as a National Monument by the Minister of Culture, Sports and Tourism in 2020. The festival is yearly taken place from January 29 to February 1 (lunar calendar).



社稷庙

位于芒街市卡隆边境江边，社稷庙是祖国起点的越南人民生活文化信仰的象征。社稷庙，古时候名叫大王社稷坛庙。建于13世纪末14世纪初陈朝时期。主要祭奠高山大王、兴让大王陈国党。

社稷庙被称为永久的“文化界碑”，肯定了国家神圣的领土主权、是越南边境人民传统历史文化信仰和捍卫国家版图的标志。如今，在社稷庙还保留了两块古老的石碑，上面记载着1879年社稷庙的重建事件以及各位供奉于此的神灵尊名。



ĐÌNH TRÀ CỔ

Photo/ 照片: Nguyễn Hải Huy

Đình Trà Cổ, gắn liền với lịch sử hình thành và phát triển của vùng đất Trà Cổ ngày nay, là một trong những ngôi đình cổ có quy mô lớn nhất ở Việt Nam. Đình được xây dựng vào năm 1461 thời Hậu Lê, được xếp hạng cấp Quốc gia năm 1974, và được công nhận là 01 trong 15 điểm du lịch tại thành phố Móng Cái năm 2014. Năm 2018, Bộ Thông tin truyền thông ra Quyết định phát hành bộ tem bưu chính Đình Trà Cổ (Quảng Ninh). Hiện nay, tại đình Trà Cổ còn lưu giữ được nhiều hiện vật có giá trị như: 03 đỉnh hương đồng, 2 hạc cưỡi đầu rùa bằng gỗ sơn son thiếp vàng, 8 long ngai bằng gỗ của thời Nguyễn, 12 sắc phong chất liệu giấy...

Lễ hội truyền thống đình Trà Cổ được công nhận là di sản văn hóa phi vật thể Quốc gia năm 2019, hàng năm Lễ hội được tổ chức từ ngày 30 tháng Năm đến ngày 3 tháng Sáu âm lịch gồm nhiều nghi lễ truyền thống. Phần hội có nhiều hoạt động sôi nổi như: Chấm thi "ông Voi", cờ tướng, kéo co, nhảy bao bố.....



Lễ hội đình Trà Cổ
Tra Co communal house festival
茶古亭庙会

Photo/ 照片: Dương Phương Đại

TRA CO COMMUNAL HOUSE

Being associated with the history of formation and development of the Tra Co current land, Tra Co Communal House is known as one of the largest-scale ancient communal houses in Vietnam. The communal house was built in 1461 of the Later Le Dynasty, ranked at the national level in 1974, and recognized as one of 15 tourist attractions in Mong Cai city in 2014. In 2018, the Minister of Information and Communications issued a Decision on publishing a set of postage stamps with image of Tra Co Communal House (Quang Ninh). Currently, in Tra Co Communal House, many valuable artifacts are still preserved such as: 03 bronze incense peaks, 2 wooden illuminated cranes riding a turtle's head, 8 wooden thrones of the Nguyen Dynasty, 12 honor-conferring documents made of paper material ...

Tra Co Communal House traditional festival was recognized as a National Intangible Cultural Heritage in 2019, which is annually held from May 30 to June 3 of the lunar calendar including various traditional ceremonies. The festival has many exciting activities such as: the contest "Mr. Elephant", chess playing, tug of war, bag jumping, etc..



Đình Trà Cổ
Tra Co communal house/ 茶古亭

Photo/ 照片: Bảo tàng tỉnh Quảng Ninh/ 广宁省博物馆

茶古亭

茶古亭，与现今茶古地区的发展和形成历史紧密相连，是越南规模最大的古亭之一。建设于1461年黎朝时期，1974年被列入国家级，并于2014年被认定为芒街市15处旅游景点之一。2018年，越南信息与传媒部宣布发行（广宁）茶古亭纪念邮册。如今，在茶古亭还保留了的宝贵物品如：3座铜香鼎、2座朱漆烫金鹤立神龟头木制品、8把阮朝时期的龙椅、12道纸质册封.....

茶古亭传统庙会会被认定为2019年国家非物质文化遗产，每年茶古亭庙会在阴历的6月3日举行，包含许多的传统仪式。组织热闹非凡的活动如：“象翁”比赛、象棋、拔河、套袋跳.....



CHÙA NAM THỌ

Photo/ 照片: Vũ Đức Hải

Chùa Nam Thọ (hay là Linh Khánh Tự), thuộc khu Nam Thọ, phường Trà Cổ, năm 1999 được Bộ Văn hóa Thông tin xếp hạng là di tích nghệ thuật cấp Quốc gia. Theo bài minh trên chuông đồng đúc lại, chùa có từ năm Thiệu Trị thứ 3 (1843), vào năm Cảnh Thịnh thứ 15 triều vua Lê Hiển Tông (1754).



Photo/ 照片: Căn Đình Loan

NAM THO PAGODA

Nam Tho Pagoda (or Linh Khanh Tu), located in Nam Tho area, Tra Co ward, has been ranked as a national art monument by the Minister of Culture and Information in 1999. According to the inscription on the bronze bell, the pagoda was built in the 3rd Thieu Tri year (1843), in the 15th Canh Thinh year of King Le Hien Tong's reign (1754).

南寿寺

南寿寺 (或称为灵庆寺), 位于茶古坊南寿区, 1999年被文化信息部列为国家级艺术遗迹。根据青铜上的文章记载, 南寿寺的历史可以追溯到绍治3年 (1843年) 至景盛15年黎显宗时期 (1754年)。

CHÙA XUÂN LAN

Chùa Xuân Lan, thuộc xã Hải Xuân, thành phố Móng Cái, chùa được xây dựng từ thế kỷ XVIII. Vị trí của chùa nằm trên trán con rồng và mắt rồng chính là hồ nước phía trước cửa. Chùa được xây dựng chủ yếu bằng đá tự nhiên, nguyên khối lấy từ núi Tổ chim. Bên cạnh nét độc đáo về kiến trúc, chùa Xuân Lan hiện nay vẫn còn lưu giữ được một hệ thống tượng có hàng trăm năm tuổi mang đậm nét văn hóa thuần Việt.



Photo/ 照片: Nguyễn Kỳ Nam

XUAN LAN PAGODA

Xuan Lan Pagoda is situated in Hai Xuan commune, Mong Cai city, which was built in the 18th century. The position of the pagoda is on the dragon's forehead and the dragon's eye is the lake in front of the pagoda door. The pagoda was mainly built of natural and monolithic stones, taken from Bird's Nest Mountain. In addition to its unique architectural features, Xuan Lan Pagoda now still retains a system of hundreds-of-years-old statues imbued with pure Vietnamese culture.

春兰寺

春兰寺, 位于芒街市春兰乡, 建设于18世纪。春兰寺所在位置正立于龙的额头上, 而寺庙前方的湖泊则正是龙的眼睛。春兰寺建设所用材料主要为取自鸟巢山上的原石块。除独特的建筑外, 春兰寺目前仍然保留着浓郁越南文化底蕴的雕刻体系。

NHÀ THỜ TRÀ CỔ

Nhà thờ Trà Cổ còn có tên gọi khác là nhà thờ Tràng Lộ. Tên gọi này xuất phát từ địa danh nơi nhà thờ được xây dựng (khu Tràng Lộ, phường Trà Cổ, thành phố Móng Cái). Đây là một trong những công trình kiến trúc tôn giáo của đạo Thiên chúa có quy mô và được mệnh danh là một trong những nhà thờ có kiến trúc đẹp nhất Việt Nam.

Nhà thờ Trà Cổ được xây dựng vào năm 1880. Năm 1995, nhà thờ Trà Cổ đã được nhân dân đóng góp trùng tu tôn tạo lại. Đến năm 2017, để đáp ứng nguyện vọng của các giáo dân, nhà thờ Trà Cổ đã được UBND tỉnh Quảng Ninh đồng ý cho xây dựng lại.



Phối cảnh nhà thờ Trà Cổ đang xây
Drawing of new Tra Co church / 修建中的茶古教堂一角
Photo/ 照片: Giáo phận Hải Phòng

TRA CO CHURCH

Tra Co Church is also known as Trang Lo Church. This name comes from the place where the church was built (Trang Lo area, Tra Co ward, Mong Cai city). This church is considered as one of the large-scale Catholic religious architectures

and is known as one of the churches with the most beautiful architecture in Vietnam.

Tra Co Church was built in 1880. In 1995, Tra Co church was restored and renovated by the people's contributions. In 2017, to meet the aspiration of the parishioners, Tra Co church was approved to rebuild by the People's Committee of Quang Ninh province.

茶古教堂

茶古教堂还被称为长路教堂，这一称呼源自教堂的位置（芒街市茶古坊长路区）。这是越南大型规模天主教建筑之一，也是越南教堂最美建筑之一。

茶古教堂建设于1880年。1995年，人们集资重新修缮了茶古教堂。到2017年，为了满足教徒的愿望，茶古教堂被广宁省人民委员会批准重建。

Ngoài nhà thờ Trà Cổ thì còn có giáo xứ Ninh Dương, giáo xứ Xuân Ninh, nhà thờ giáo họ Hải Yên.



Giáo xứ Xuân Ninh
Xuan Ninh parish/ 春宁教寺
Photo/ 照片: Giáo xứ Xuân Ninh



Giáo xứ Ninh Dương
Ninh Duong parish/ 宁阳教寺
Photo/ 照片: Giáo phận Hải Phòng



Nhà thờ giáo họ Hải Yên
Hai Yen church/ 海安教堂
Photo/ 照片: Giáo phận Hải Phòng

In addition to Tra Co church, there is also Ninh Duong parish, Xuan Ninh parish and Hai Yen parish church.

芒街除了茶古教堂外，还有宁阳教堂、春宁教堂、海安教堂。

VÙNG CAO PHÍA TÂY



Hồ Phình Hồ/ Phinh Ho lake/ 平湖

Photo/ 照片: Ngô Huy Hòa

Móng Cai không chỉ có Trà Cổ - Sa Vĩ nức tiếng gần xa hay Vĩnh Thực hoang sơ quyến rũ mà còn có một vùng cao phía Tây thành phố với làng bích họa xóm họ Đặng độc đáo, Phình Hồ như viên ngọc lấp lánh giữa miền rừng núi xanh ngắt, núi Pa Nai, hang Dơi, bãi đá kỳ thú, các bản làng dân tộc vùng cao... để du khách, nhất là các bạn trẻ khám phá, trải nghiệm. Năm 2020, nơi đây đã được tỉnh Quảng Ninh phê duyệt để án phát triển du lịch cộng đồng.



Xóm họ Đặng
Village of Dang families/ 邓氏村落

Photo/ 照片: Nguyễn Đình Chí

THE WESTERN HIGHTLAND

西部高地

Móng Cai has not only the famous Tra Co - Sa Vi or the charming wild Vinh Thuc, but also a highland in the west of the city with the unique Dang family mural village, or Phinh Ho which is like a sparkling pearl in the middle of the green mountains, Pa Nai mountain, Bat cave, interesting rocky fields, highland ethnic villages... for tourists, especially young people, who love to explore and experience. In 2020, this highland has been approved by the leadership of Quang Ninh province for community tourism development.

除了远近闻名的茶古-沙尾角或是诱人的僻静永实等沙滩，在芒街市的西面还有一处高山地区，这里有独特的邓氏村落壁画、如珍珠般闪耀镶嵌在群山中的平湖、巴耐山、怪石滩、高原民族村落.....供游客，尤其是年轻人前往探索和体验。2020年，广宁省批准了这一区域公共旅游发展的提案。



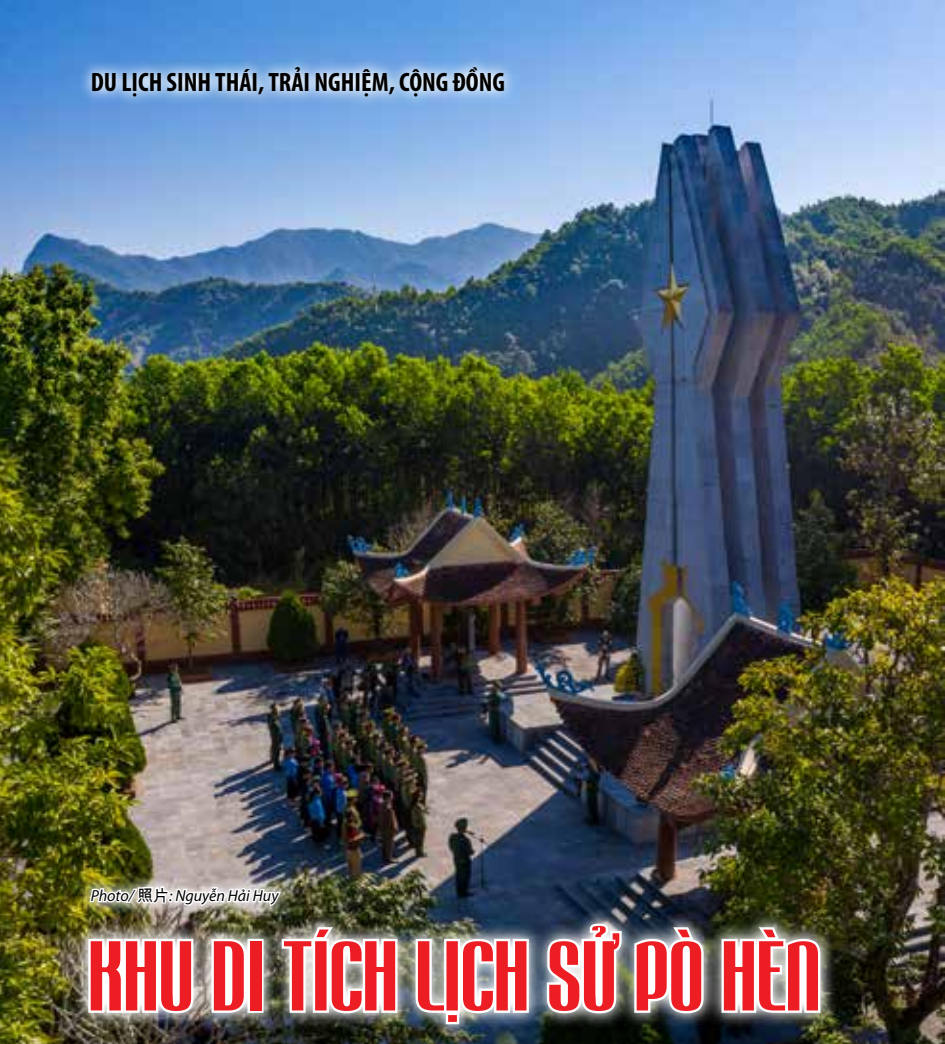
Núi Pa Nai/ Pa Nai mountain/ 巴耐山

Photo/ 照片: Tấn Thăng



Bên suối/ In the stream/ 边溪

Photo/ 照片: Vũ Tiến Dũng



Photo/ 照片: Nguyễn Hải Huy

KHU DI TÍCH LỊCH SỬ PÒ HÈN

Khu di tích lịch sử Pò Hèn nổi bật với đài tưởng niệm Pò Hèn sừng sững giữa núi rừng Đông Bắc là nơi ghi lại một khúc tráng ca về lòng yêu nước, tinh thần anh dũng, bất khuất, kiên trung của các chiến sỹ đã hy sinh trong cuộc chiến tranh bảo vệ Biên giới năm 1979. Khu di tích lịch sử Pò Hèn đang được triển khai quy trình lập hồ sơ, đề xuất xếp hạng cấp Quốc gia.

Khu di tích lịch sử Pò Hèn còn là một địa chỉ đỏ để giáo dục truyền thống yêu nước, yêu chuộng hòa bình- hữu nghị nơi biên giới vì sự phát triển của mỗi quốc gia, dân tộc. Hàng năm, vào các dịp Lễ, Tết, ngày kỷ niệm, ngày truyền thống và nhân dịp tổ chức các sự kiện chính trị của địa phương, các hoạt động “Tri ân các anh hùng liệt sỹ” được tổ chức tại đây.

PO HEN HISTORICAL SITE

Po Hen historical relic site stands out with the Po Hen memorial monument in the middle of the Northeast mountains and forests, which records a great song about patriotism, heroic spirit, indomitableness and loyalty of soldiers sacrificed in the war to protect the border in 1979. Po Hen historical relic site is undergoing the process of making dossiers and proposing a national ranking.

Po Hen historical relic site is also a red address for educating patriotic tradition, love of peace and friendship at the border for the development of each country and nation. Every year, on public holidays, Tet's holidays, anniversaries, traditional days and on the occasion of local political events, the activities of “Gratifying the heroes and martyrs” are held here.



Photo/ 照片: Nguyễn Tiến

保肯历史遗迹

保肯历史遗迹主要因屹立在东北部山岭中的保肯纪念塔而闻名，这是纪念1979年边境保卫战中牺牲的战士们坚贞不屈勇敢精神的圣地。保肯历史遗迹正在开展档案整理工作，申请国家级立项。

保肯历史遗迹还是国家、民族边境和平-友谊发展的爱民、爱国传统红色教育基地。逢年过节或是遇上地方重要政治事件，这里就会举办“知恩英雄烈士”的活动。

CỬA KHẨU QUỐC TẾ MÓNG CÁI

Cửa khẩu Quốc tế Móng Cái là một trong những cửa khẩu giao thương biên giới với Trung Quốc được xây dựng đầu tiên của nước ta, được đầu tư xây dựng năm 1991, với tổng diện tích khuôn viên là 9.478m². Khu cửa khẩu hiện nay gồm các công trình chính: Nhà cửa khẩu Quốc tế Bắc Luân, cầu Bắc Luân, nhà lưu niệm Bác Hồ và cột mốc 1369.



Cửa khẩu Quốc tế Móng Cái/ Mong Cai International border gate/ 芒街市国际口岸
Photo/ 照片: Nguyễn Đình Chí

Cột mốc 1369: Là cột mốc đầu tiên được cắm trên biên giới đất liền phân giới, cắm mốc giữa Việt Nam và Trung Quốc

Nhà lưu niệm Bác Hồ được khánh thành vào dịp kỷ niệm 129 năm ngày sinh của Bác (19/5/1890 – 19/5/2019) ghi lại những kỷ niệm về 2 lần Chủ tịch Hồ Chí Minh về thăm Móng Cái vào năm 1960 và 1961.



Cột mốc 1369
Border land mark No. 1369/ 1369号界碑
Photo/ 照片: Tấn Thắng

MONG CAI INTERNATIONAL BORDER GATE

Mong Cai International Border Gate is one of the first border trade gates with China built in our country, which was invested and built with a total area of 9,478m² in 1991. The current border gate area includes the main works: Bac Luan International Border Gate, Bac Luan Bridge, The President Ho Chi Minh memorial house and Landmark 1369.

Land mark 1369 is the first landmark to be planted on the land border gate demarcation and also landmark between Vietnam and China.

President Ho Chi Minh's memorial house was inaugurated on the 129th anniversary of President Ho Chi Minh's birth (May 19, 1890 - May 19, 2019) recording memories of two visits of President Ho Chi Minh to Mong Cai in 1960 and 1961.



Cầu Bắc Luân / Bac Luan bridge/ 北仑桥
Photo/ 照片: Tấn Thắng

芒街国际口岸

芒街国际口岸是我国最早一批建设的越南—中国边境贸易口岸之一，投资建设于1991年，占地面积9478平方米。包含的建筑有：北仑国际口岸大楼、北仑桥、胡志明主席纪念馆和1369号界碑。

1369号界碑：是立于越南和中国交界处的第一块边境陆地分界界碑，。

胡志明主席纪念馆建成于胡主席诞辰129周年纪念日之际（1890/5/19-2019/5/19），记载了胡主席1960和1961年2次探访芒街市的经过。



Nhà lưu niệm Bác Hồ
The memorial house of President Ho Chi Minh
胡志明主席纪念馆

Photo/ 照片: Nguyễn Kỳ Nam

CẦU KA LONG

Cầu Ka Long như một con rồng vắt ngang dòng sông Ka Long, là biểu tượng tình hữu nghị giữa Việt Nam và Trung Quốc. Được xây dựng từ những năm 1950 đến năm 1964 thì hoàn thành, đây là cây cầu duy nhất ở Việt Nam được làm bằng những phiến đá tự nhiên, nguyên khối, ghép cố định, hoàn toàn không sử dụng bê tông, cốt thép. Năm 2014, cầu Ka Long được UBND tỉnh Quảng Ninh công nhận là 01 trong 15 điểm du lịch tại thành phố Móng Cái.



Photo/照片: Nguyễn Đình Chí

KALONG BRIDGE

Ka Long Bridge is like a dragon crossing Ka Long River, a symbol of friendship between Vietnam and China, which was built from 1950s and completed in 1964. This is the only bridge in Vietnam made of natural, monolithic and fixed stone slabs and completely without concrete and reinforcement. In 2014, Ka Long Bridge was recognized as one of 15 tourist attractions in Mong Cai city by the Chairman of the People's Committee of Quang Ninh Province.

歌隆桥

歌隆桥如同一条横跨歌隆江上的龙，是越南和中国之间友谊的象征。始建于1950年左右，1964年竣工。这是越南唯一一座完全不使用钢筋水泥而仅使用天然石块固定连接而成的桥梁。2014年，歌隆桥被广宁省人民委员会认定为芒街市15处旅游胜地之一。

DI TÍCH LỊCH SỬ NƠI THÀNH LẬP CHI BỘ ĐẢNG CỘNG SẢN VIỆT NAM ĐẦU TIÊN CỦA THÀNH PHỐ MÓNG CÁI

Di tích lịch sử nơi thành lập Chi bộ Đảng cộng sản Việt Nam đầu tiên của thành phố Móng Cái là công trình khang trang trên khuôn viên số 1, công viên Ka Long, bên cạnh dòng sông Ka Long, thuộc phường Hòa Lạc, thành phố Móng Cái. Công trình được khánh thành đúng dịp kỷ niệm Ngày thành lập Đảng cộng sản Việt Nam 3-2-2014. Ngày 10/6/2019, di tích này đã được UBND Tỉnh Quảng Ninh xếp hạng di tích cấp tỉnh.



Photo/照片: Tấn Thăng



Photo/照片: Phạm Hồng Long

RELIC OF THE PLACE WHERE THE FIRST COMMUNIST PARTY CELL OF MONG CAI CITY ESTABLISHED

The historical site where the first branch of the Communist Party of Vietnam was founded in Mong Cai city is a spacious building on campus no. 1, Ka Long park, next to Ka Long river, in Hoa Lac ward, Mong Cai city. The project was inaugurated on the occasion of the founding anniversary of the Communist Party of Vietnam on February 3, 2014. On June 10, 2019, this relic was ranked as a provincial relic by the Chairman of the People's Committee of Quang Ninh Province.

越南共产党芒街市第一党支部成立历史遗址

庄严的芒街市第一届越南共产党支部成立历史遗址位于芒街市、和洛坊卡隆河边卡隆公园1号园。这一工程建成于2014年2月3日越南共产党成立纪念日之际。2019年6月10日，这一遗迹被广宁省人民委员会列入省级历史遗迹。

ĐIỂM DU LỊCH THƯƠNG MẠI

TTTM Móng Cái Vincom Plaza/ 芒街Vincom商场

Photo/ 照片: Nguyễn Đình Chí



Chợ Togi Móng Cái
Mong Cai Togi market/ 多以市场

Photo/ 照片: Phòng VH TT

Điểm du lịch thương mại nằm ở khu trung tâm, thuộc phường Trần Phú, thành phố Móng Cái, với hệ thống các Trung tâm thương mại (Vincom, Plaza, Vinh Cơ, ...), các chợ (chợ Trung tâm, chợ 2,3 chợ Togi...) và chợ đêm, phố đi bộ đa dạng ngành hàng đáp ứng mọi nhu cầu của du khách



TTTM Vinh Cơ
Vinh Co trade center/ 荣基贸易中心

Photo/ 照片: Phòng VH TT



Chợ trung tâm Móng Cái
Mong Cai center market/ 芒街中心市场

Photo/ 照片: Phòng VH TT

Nổi bật trong hệ thống trung tâm thương mại là Chợ Trung tâm Móng Cái (hay còn gọi là Chợ 1), với gần 1.000 gian hàng kinh doanh, đa dạng các mặt hàng thời trang cho mọi lứa tuổi. Nơi đây là địa điểm hấp dẫn cho các tín đồ mua sắm.

Các tuyến phố đi bộ được tổ chức vào các cuối tuần với các hoạt động văn hóa sôi động. Móng Cái về đêm vẫn giữ được sự náo nhiệt và cuốn hút vốn có.



Phố đi bộ/ Walking street/ 步行街

Photo/ 照片: Phạm Hồng Long

TRADING CENTERS FOR TOURISM

The commercial tourist attraction is located in the central area in Tran Phu ward, Mong Cai city, with a system of trade centers (Vincom, Plaza, Vinh Co, ...), markets (Central market, market 2,3 Togi market...) and night market, walking street with a variety of goods to meet all demands of tourists.

The prominence in the system of trade centers is Mong Cai Central Market (also known as Market 1) with nearly 1,000 business booths, a variety of fashion items for all ages. This is an attractive place for shopaholics.

Walking streets are opened on weekends with vibrant cultural activities. Mong Cai still retains its inherent excitement and charm.

商业旅游区

商业旅游区位于芒街市陈富坊中心地带，包含商业中心（荣康、商业大厦、荣基……）、集市（第2第3市场、多以市场……）以及商品琳琅满目的夜市、步行街等都能很好地满足顾客的需求。



TTTM Móng Cái Plaza
Mong Cai Plaza trade center/ 芒街商场

Photo/ 照片: Nguyễn Hải Thanh

商贸体系中最热闹的当属芒街中心市场商贸中心（或称为第1市场），这里经营着上千家店铺，各种商品应有尽有适合每一个年龄段的顾客，这里是购物爱好者的天堂。



ẨM THỰC MÓNG CÁI

Phố ẩm thực
Cuisine street/ 美食区
Photo/ 照片: Phạm Hồng Long

Móng Cái còn có sự giao thoa giữa ẩm thực vùng Đông Bắc Việt Nam và phong cách Trung Hoa nổi tiếng. Du khách có thể thưởng thức các món nướng đặc biệt ở các phố ẩm thực đêm, hay các món Trung Hoa truyền thống tại các nhà hàng. Móng Cái có 02 khu ẩm thực: Khu ẩm thực Hồng Vân ở phường Ka Long và khu ẩm thực phường Trần Phú là các điểm hội tụ của các tín đồ ăn đêm với đủ các món ẩm thực biển, ẩm thực Trung Hoa, Hàn Quốc....

Ngồi trên bãi biển miền man sóng vỗ, dưới tán rừng phi lao rì rào trong gió mặn mòi vị biển, thưởng thức những món hải sản đã trở thành thương hiệu đặc trưng của Trà Cổ như ghẹ, bêche, tôm, cua, sam, ... nhâm nhi ly rượu ngán nóng hổi sẽ là những cảm nhận không thể quên với mỗi du khách đến đây.



SPECIAL CUISINE IN MONG CAI CITY

Móng Cai also has the interference between the cuisine of the Northeast of Vietnam and the famous Chinese style. Tourists can enjoy special grilled dishes at night food streets, or traditional Chinese dishes at restaurants. Mong Cai has 02 food courts including Hong Van food court in Ka Long ward and food court in Tran Phu ward are the gathering points of nocturnal devotees with all kinds of sea food, Chinese and Korean cuisine.

Sitting on the beach with endless waves, under the canopy of casuarina forest whispering in the salty breeze, enjoying the seafood dishes which have become a signature trademark of Tra Co such as sentinel crabs, mantis shrimps, shrimps, crabs, horseshoe crabs , ... sipping a glass of hot mud clam wine will be an unforgettable experience for every tourist visiting Mong Cai.



芒街饮食

芒街市饮食闻名于它将越南东北部风味和中国饮食风味很好地融合在了一起。游客们可以在夜市美食街享受美味独特的烧烤，或是在饭店品尝中国的传统佳肴。芒街有两处美食街，卡隆坊鸿运美食街和陈富坊美食街，这里集聚了中国、韩国各种美食以及各式美味海鲜。

在海浪轻拍的沙滩上，坐在木麻黄树林荫下，闻着微咸的海风，享用茶古特色海鲜：螃蟹、海虾、海参.....再配上一杯暖酒，这都将是游客们多么难忘的时刻。

SẢN PHẨM OCOP THÀNH PHỐ MÓNG CÁI

Trong những năm gần đây, gắn du lịch với nông nghiệp và phát triển nông thôn, trong đó đặc biệt là các sản phẩm truyền thống của địa phương (OCOP) là một chủ trương nhất quán của các cấp chính quyền và cũng là một xu thế phát triển du lịch hiện nay.

Thành phố Móng Cái hiện có 9 doanh nghiệp, hợp tác xã có các sản phẩm OCOP được cấp sao với 11 sản phẩm OCOP 3 sao, 07 sản phẩm OCOP 4 sao.



MONG CAI CITY'S OCOP PRODUCTS

In recent years, attach tourism with agriculture and rural development, especially with local traditional products (OCOP) is a consistent policy of government and also a current trend of tourism development.

Now, Mong Cai city has 9 enterprises and cooperatives owned 11 three-star OCOP products and 07 forth-star OCOP products.



芒街市地方特色产品(一乡一品)

近年来，旅游业与农业和农村发展相互关联，尤其是各地方政府主张促进地方特色传统产品的发展，这同时也是如今旅游业发展的一种趋势。

芒街市目前有9家企业、合作社生产加工地方特色产品，其中3星级产品11种、4星级地产品7种。



Khách sạn quốc tế Lợi Lai
Loi Lai international hotel/ 利来酒店

Photo/ 照片: Khách sạn quốc tế Lợi Lai

CƠ SỞ LƯU TRÚ - CÔNG TY LỮ HÀNH

Móng Cái có hệ thống đầy đủ các cơ sở dịch vụ du lịch bao gồm khách sạn, nhà nghỉ...; nhà hàng đạt chuẩn phục vụ khách du lịch và doanh nghiệp lữ hành... Các doanh nghiệp, cá nhân đã đầu tư cơ sở dịch vụ du lịch khang trang, đạt tiêu chuẩn cao để phục vụ du khách.

Hiện nay thành phố Móng Cái có gần 300 cơ sở lưu trú với gần 30 khách sạn đạt tiêu chuẩn 1-5 sao. Đặc biệt là 03 khách sạn đạt tiêu chuẩn quốc tế 5 sao là Lợi Lai, Hồng Vận và Majestic Móng Cái.

Móng Cái có hơn 30 đơn vị lữ hành quốc tế, nòng cốt là các doanh nghiệp thuộc CLB Lữ hành 5328, luôn sẵn sàng phục vụ du khách quốc tế nhập cảnh vào Việt Nam và du khách Việt Nam xuất cảnh sang du lịch Trung Quốc. Các thủ tục xuất nhập cảnh luôn được phục vụ nhanh gọn, thuận tiện, các tour du lịch luôn được thực hiện an toàn, chu đáo làm du khách hài lòng.



Khách sạn Hồng Vận
Hong Van hotel/ 鸿运酒店

Photo/ 照片: Hồng Vận

SẢN PHẨM OCCOP MÓNG CÁI

ACCOMODATION - TRAVELING COMPANIES OF MONG CAI CITY

Mong Cai has a full system of tourist service establishments including hotels, motels, etc., and standard restaurants to serve tourists and tour operators... Businesses and individuals have invested in spacious, high-standard tourism service facilities to serve tourists.

Currently, Mong Cai city has nearly 300 accommodation establishments with nearly 30 hotels of one-five star standards. Particularly, 03 five-star international standard hotels, namely Loi Lai, Hong Van and Majestic Mong Cai.

Mong Cai has more than 30 international travel agencies. Businesses belonging to the Travel Club 5328 are the core ones, which are always willing to serve international tourists entering Vietnam and Vietnamese tourists exiting to travel to China. Immigration procedures are always served promptly and conveniently, tours are always carried out safely and thoughtfully to make tourists satisfied.



住宿配套-旅游公司

芒街市拥有齐全的旅游配套设施，包括宾馆、旅社、达到服务标准的饭店和旅游公司等。各旅游公司及个人对旅游设施配套建设进行了大量的投资以达到服务游客的标准。

目前芒街市有近300个住宿点，近30家达到1至5星级的酒店。其中达到5星级的3家酒店为利来酒店、鸿运酒店以及芒街Majestic酒店。

芒街市有30多个国际旅行单位，主要是以5328旅行俱乐部为核心的公司，已经随时做好为入境越南的国际游客以及前往中国旅游的越南游客服务的准备。始终方便快捷地为游客办理出入境手续，并提供安全、周到让游客满意的旅游团服务。



NHÀ XUẤT BẢN THẾ GIỚI

Trụ sở chính: Số 46. Trần Hưng Đạo, Hoàn Kiếm, Hà Nội

Tel: 0084 24 3 825 3841 – Fax: 0084 24 3 826 9578

Chi nhánh: Số 7 Nguyễn Thị Minh Khai, Quận I, TP. Hồ Chí Minh

Tel: 0084 28 3 822 0102 - Email: marketing@thegioipublishers.vn

Website: www.thegioipublishers.vn

DU LỊCH MÓNG CÁI - DẤU ẤN NƠI ĐỊA ĐẦU TỔ QUỐC

Chịu trách nhiệm xuất bản

GIÁM ĐỐC – TỔNG BIÊN TẬP

TS. TRẦN ĐOÀN LÂM

Biên tập: Bùi Hương Giang

Biên soạn:

Các thành viên theo Quyết định số 3614/QĐ-UBND ngày 14/5/2021 của UBND TP. Móng Cái về việc thành lập Ban biên tập các tài liệu ấn phẩm phục vụ quảng bá, xúc tiến du lịch thành phố Móng Cái.

Vẽ bìa, trình bày và liên kết xuất bản

CÔNG TY CP QC NẮNG VIỆT - VIETSUN JSC

Tổ 21, Hoàng Văn Thụ, Hoàng Mai, Hà Nội - Mobile: 0913 598 333

In 5.000 bản, khổ 12 cm x 20,5 cm tại Doanh nghiệp tư nhân in Hà Phát

Địa chỉ: Số 6 Ngọc Hà, phường Đội Cấn, quận Ba Đình, TP. Hà Nội

Số xác nhận ĐKXB: 2632-2021/CXBIPH/11-173/ThG

Quyết định xuất bản số: 826/QĐ-ThG cấp ngày 23 tháng 07 năm 2021.

In xong và nộp lưu chiểu năm 2021. Mã ISBN: 978-604-77-9905-3



DU LỊCH MÓNG CÁI

ĐẤU ÁN NƠI ĐỊA ĐÀU TỔ QUỐC

MONG CAI TOURISM - 芒街旅游



ỦY BAN NHÂN DÂN THÀNH PHỐ MÓNG CÁI

THE PEOPLE'S COMMITTEE OF MONG CAI CITY - 芒街市人民委员会

Đường Hữu Nghị (str). P. Hòa Lạc (ward), TP. Móng Cái (city), Quảng Ninh (province)

广宁省芒街市和乐坊友谊路

Tel/ 电话: (+84 203) 3 881 284 - Hotline/ 热线: (+84) 879 556 118

Email/ 邮箱: ubnd.mc@quangninh.gov.vn

Fanpage: Du lịch Móng Cái; DDCL thành phố Móng Cái

Sách chuyên để quảng cáo – không bán

